

Klassieke Olympiaden 2017-2018

Volwassenen Grieks

Vooraf aan de deelnemers

- De jury verwacht vertalingen in correct Nederlands, waarin de nuances van het Grieks adequaat worden weergegeven. Vertalingen waarvan het Nederlands ook literair verzorgd is maken meer kans op bekroning.
- Let op: bewerkingen en creatieve eigen versies van het verhaal worden uitgesloten. In een Nederlandse vertaling wordt met alle elementen van de originele tekst iets gedaan, en staan in principe geen toegevoegde elementen, anders dan vanuit de noodzaak van het Nederlandse taaleigen.
- Als model voor literaire vertalingen kan men denken aan vertalingen in boekvorm zoals recent uitgegeven bij Athenaeum-Polak & Van Genneep, Historische Uitgeverij, Damon enz.
- U kunt uw vertaling vóór 24 januari 2018 sturen naar klassiekeolympiaden@gmail.com.

Veel succes!



Inleiding

Tyrtaios leefde te Sparta, omstreeks het midden van de 7e eeuw. Gedurende de 2e Messenische oorlog (640-623) spoorde hij de Spartanen door de gedichten aan tot de strijd. Zijn taalgebruik is sterk beïnvloed door Homeros.

Tekst

- 1 Ἄλλ' - Ἡρακλῆος γὰρ ἀνικῆτου γένος ἐστέ -
- 2 θαρσεῖτ' - οὐ πῶ Ζεὺς ἀχένα λοξὸν ἔχει·
- 3 μηδ' ἀνδρῶν πληθὺν δειμαίνετε μηδὲ φοβεῖσθε,
- 4 ἰθὺς δ' ἐς προμάχους ἀσπίδ' ἀνήρ ἐχέτω,
- 5 ἐχθρὴν μὲν ψυχὴν θέμενος, θανάτου δὲ μελαίνας
- 6 κῆρας ὁμῶς ἀγαῖς ἠελίοιο φίλας.
- 7 Ἴστε γὰρ ὡς ἼΑρεος πολυδακρύου ἔργ' αἰδέηλα·
- 8 εὖ δ' ὀργὴν ἐδάητ' ἀργαλέου πολέμου,
- 9 καὶ μετὰ φευγόντων τε διωκόντων τ' ἐγένεσθε,
- 10 ᾧ νέοι, ἀμφοτέρων δ' ἐς κόρον ἠλάσατε.
- 11 Οἳ μὲν γὰρ τολμῶσι παρ' ἀλλήλοισι μένοντες
- 12 ἔς τ' αὐτοσχεδίην καὶ προμάχους ἰέναι,
- 13 παυρότεροι θνήσκουσι, σαοῦσι δὲ λαὸν ὀπίσσω·
- 14 τρεσσάντων δ' ἀνδρῶν πᾶσ' ἀπόλωλ' ἀρετή.
- 15 Οὐδεὶς ἂν ποτε ταῦτα λέγων ἀνύσειεν ἕκαστα,
- 16 ὅσσ', ἣν αἰσχρὰ πάθη, γίνεται ἀνδρὶ κακά·
- 17 ἀργαλέον γὰρ ὅπισθε μετάφρενον ἐστὶ δαΐζειν
- 18 ἀνδρὸς φεύγοντος δηῖω ἐν πολέμῳ·
- 19 αἰσχρὸς δ' ἐστὶ νέκυς κατακείμενος ἐν κονίησι
- 20 νῶτον ὀπισθ' αἰχμῇ δουρὸς ἐληλάμενος.
- 21 Ἀλλὰ τις εὖ διαβὰς μενέτω ποσὶν ἀμφοτέροισι
- 22 στηριχθεὶς ἐπὶ γῆς, χεῖλος ὀδοῦσι δακῶν,
- 23 μηρούς τε κνήμας τε κάτω καὶ στέρνα καὶ ὄμους
- 24 ἀσπίδος εὐρείης γαστρὶ καλυψάμενος·
- 25 δεξιτερῇ δ' ἐν χειρὶ τινασσέτω ὄβριμον ἔγχος,

- 26 κινεῖτω δὲ λόφον δεινὸν ὑπὲρ κεφαλῆς·
 27 ἔρδων δ' ὄβριμα ἔργα διδασκέσθω πολεμίζειν,
 28 μὴδ' ἐκτὸς βελέων ἐστάτω ἀσπίδ' ἔχων,
 29 ἀλλὰ τις ἐγγὺς ἰὼν αὐτοσχεδὸν ἔγχει μακρῶ
 30 ἢ ξίφει οὐτάζων δῆιον ἄνδρ' ἐλέτω,
 31 καὶ πόδα παρ ποδὶ θεῖς καὶ ἐπ' ἀσπίδος ἀσπίδ' ἐρείσας,
 32 ἐν δὲ λόφον τε λόφῳ καὶ κυνέην κυνέῃ
 33 καὶ στέρνον στέρνῳ πεπλημένος ἀνδρὶ μαχέσθω,
 34 ἢ ξίφεος κώπην ἢ δόρυ μακρὸν ἔχων.
 35 Ὑμεῖς δ', ὧ γυμνήτες, ὑπ' ἀσπίδος ἄλλοθεν ἄλλος
 36 πτώσσοντες μεγάλοις βάλλετε χερμαδίοις
 37 δούρασί τε ξεστοῖσιν ἀκοντίζοντες ἐς αὐτούς,
 38 τοῖσι πανόπλοισιν πλησίον ἰστάμενοι.

Tyrtaios 8

Aantekeningen

- | | | |
|----------|----------------------------------|--|
| regel 1 | ἀλλά | <i>markeert de overgang van reflectie naar actie</i> |
| regel 4 | ἀνήρ | <i>vertaal: iedere man</i> |
| regel 4 | ἐχέτω | <i>imperat. praes. 3e pers. ev. act.
NB dergelijke vormen komen vaker voor:
regel 21, 25, 26</i> |
| regel 7 | Ἄρεος πολυδακρύου ἔργ'
αἰδηλα | <i>vul aan: ἐστιν</i> |
| regel 8 | ἐδάην | <i>ik leerde</i> |
| regel 10 | ὁ κόρος | <i>verzadiging</i> |
| regel 11 | Οἷ | <i>betrekkelijk voornaamwoord</i> |
| regel 12 | αὐτοσχεδίην | <i>namelijk πλήγην</i> |
| regel 20 | ἐληλάμενος | <i>ptc. perf. pas. van ἐλαύνω</i> |
| regel 27 | διδασκέσθω | <i>imperat. praes. 3e pers. ev. pas.</i> |
| regel 28 | ἐστάτω | <i>imperat. perf. 3e pers. ev. act.</i> |
| regel 30 | ἐλέτω | <i>imperat. aor. 3e pers. ev. act.</i> |
| regel 32 | ἐν | <i>uiteenplaatsing van voorzetsel en geregeerd zelfstandig naamwoord</i> |
| regel 33 | πεπλημένος | <i>ptc. perf. pas. van πελάζω</i> |
| regel 33 | μαχέσθω | <i>imperat. praes. 3e pers. ev. med.</i> |

